

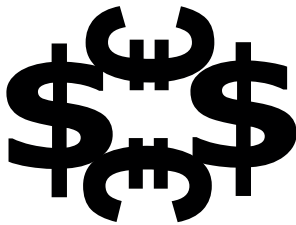
UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

Département des langues modernes et de traduction

ICEBFIT 2016



Colloque international
sur la traduction économique,
commerciale, financière
et institutionnelle

17 et 18 août 2016

Pavillon Ringuet




Mercredi 17 août

8 h - 9 h	Accueil et inscription /Registration / Recepción <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i>	
9 h - 9 h 15	Mot de bienvenue <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i>	
9 h 15 - 10 h 15	Séance I - Plénière 1 <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i> <i>Exploring Quality in Business and Financial Translation</i> Geoffrey Koby , Kent State University	
10 h 15 - 10 h 30	Pause-café / Coffee break / Pausa café	
10 h 30 - 12 h	Séance IIA - Ringuet-1026	Séance IIB - Ringuet-1089
	<i>The professional profile in foreign trade and its relationship with the degree in translation and interpreting</i> Carmen Álvarez García , Universidad Pablo de Olavide online presentation	<i>Les interprètes de conférences des institutions de l'Union Européenne face au défi des discours économique</i> Miguel Tolosa Igualada , Universidad de Alicante
	<i>Corporate and technical audiovisual translation: breaking the negative feedback loop</i> Carolina Alfaro , Carolina Alfaro translation	<i>Translation quality assurance in institutional contexts – practices in various European countries</i> Tomáš Svoboda , Institute of Translation Studies, Charles University, Prague
	<i>University website translation: challenges and solutions</i> Gül Durmuşoğlu Köse , Zehra Gülmüş , Volga Yılmaz Gümüş and Gamze Eren , Anadolu University online presentation	<i>Intertextuality and the translation of articles of incorporation</i> Euclides Palacios , Universidad Central de Venezuela, Universidad Católica Andrés Bello
12 h - 13 h 30	Pause-repas / Lunch / Comida	
13 h 30 - 14 h 30	Séance III - Plénière 2 <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i> <i>Gestion de l'incertitude et des risques chez les PME : Les défis des chercheurs à comprendre la réalité exprimée par les entrepreneurs</i> Josée St-Pierre , UQTR	
14 h 30 - 16 h 30	Séance IVA - Ringuet-1026	Séance IVB - Ringuet-1089
	<i>Investigación en traducción económica, comercial y financiera: la aportación española en el siglo XXI</i> Daniel Gallego-Hernández , Universidad de Alicante	<i>Two sides of the coin: mapping the translators training criteria onto the market requirements - the case of Saudi Arabia</i> Turky Alshaikhi , Swansea University
	<i>Réflexions sur un cours asynchrone en ligne</i> Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo , Montclair State University	<i>Linking academia with the professional world in translator education through a competency-based approach</i> Fouad Elkarnichi , Université de Sherbrooke
	<i>Professional Arabic in action</i> Zeinab Ibrahim , Carnegie Mellon University	<i>La traduction des noms des sociétés</i> Dimitri Bossut , CPW Group



Jeudi 18 août

9 h - 10 h 30	Séance VIA - Ringuet-1026	Séance VIB - Ringuet-1089
	<p><i>Les « Notes afférentes aux états financiers » au vu des principes comptables internationaux : remarques propédeutiques à la traduction de type qualitatif et quantitatif</i></p> <p>Danio Maldussi, Università di Bologna online presentation</p>	<p><i>What does it take to translate for a world-class client?</i></p> <p>João Vicente de Paulo Júnior, independent translator</p>
	<p><i>Financial statements in French</i></p> <p>Miriam Leibbrand, Vienna University of Economics and Business</p>	<p><i>La place du traducteur dans l'économie</i></p> <p>Donald Barabé</p>
	<p><i>Les métaphores économiques dans la presse généraliste</i></p> <p>Iván Martínez Blasco, Universidad de Alicante online presentation</p>	<p><i>Specialised knowledge and the translation of some criminal law terms (French-Spanish)</i></p> <p>Montserrat Cunillera Domènech, Universitat Pompeu Fabra</p>
10 h 30 - 11 h	Pause-café / Coffee break / Pausa café	
11 h - 12 h	Séance VII - Plénière 3 <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i> <i>Entre traduction et adaptation : l'exemple des communiqués de presse</i> Frédéric Houbert , traducteur indépendant	
12 h - 13 h 30	Pause-repas / Lunch / Comida	
13 h 30 - 15 h	Séance VIIIA -Ringuet-1026	Séance VIIIB - Ringuet-1089
	<p><i>The satisfactory cycle of terminology management in translation-mediated business communication: problems and opportunities</i></p> <p>Alexandra Albuquerque, Polytechnic Institute of Porto and Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa</p>	<p><i>La traduction-localisation dans le contexte du m-commerce : quelles particularités sur le marché arabo-égyptien ?</i></p> <p>Dima El Hussein, Université française d'Égypte</p>
	<p><i>Economy-related terminology in purchase agreements: hybrid texts and translation (EN-SP)</i></p> <p>Leticia Moreno-Perez, Universidad de Valladolid</p>	<p><i>État des lieux : essayer de travailler avec une langue économique vivante</i></p> <p>Louise Brunette, UQO</p>
	<p><i>Functionality of promotional and advertising texts: implications for English-Arabic translation</i></p> <p>Jamal Giaber, United Arab Emirates University</p>	<p><i>Histoire, repérage et traduction du terme « flexibility »</i></p> <p>Chantal Gagnon, Université de Montréal et Pier-Pascale Boulanger, Université Concordia</p>
15 h - 15 h 30	Pause / Break / Pausa	
15 h 30 - 16 h 30	Séance IX - Plénière 4 <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i> <i>A matrix approach to teaching commercial/financial translation online</i> Silvana Debonis , independent translator and lecturer online presentation	
16 h 30 - 17 h	Clôture / Close / Clausa <i>Atrium C.E.U., Ringuet-1090b</i> É. Poirier, D. Gallego, P.-P. Boulanger, E. Valentine	